



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA
AREA DIDATTICA E STUDENTI
SERVIZIO SEGRETERIE STUDENTI

D.R. n. 4890

IL RETTORE

- Vista la L. 15.5.1997, n. 127, pubblicata nel supplemento ordinario alla G.U. n. 113 del 17.5.1997 e successive modifiche, in merito alle misure urgenti per lo snellimento dell'attività amministrativa e dei procedimenti di decisione e di controllo;
- Visto il Decreto del Ministro dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica del 22 ottobre 2004 n° 270 "Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei, approvato con decreto del Ministro dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica 3 novembre 1999, n. 509" ed in particolare l'art. 3, comma 9;
- Visto il Regolamento recante la disciplina dei contratti di ricerca e di consulenza, delle convenzioni di ricerca per conto terzi emanato con D.R. n. 1551 del 05.05.2017;
- Visto il Regolamento dei Corsi di Perfezionamento, di aggiornamento professionale e di formazione permanente e dei corsi per Master Universitari di primo e secondo livello dell'Università degli Studi di Genova emanato con D.R. n. 551 del 10.02.2015;
- Viste le disposizioni del Ministero dell'Università e della Ricerca del 19.02.2018 relative alle procedure per l'ingresso, il soggiorno e l'immatricolazione degli studenti stranieri/internazionali ai corsi di formazione superiore in Italia per l'a.a. 2018/2019;
- Visto il parere favorevole espresso dal Senato Accademico in data 21.09.2009;
- Visto il parere favorevole espresso dal Consiglio di Amministrazione in data 29.09.2009;
- Visto l'estratto del verbale del Consiglio di Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova del 19.07.2018, con il quale è stato proposto il rinnovo del Master Universitario di I livello a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico" - XI edizione;
- Visto l'estratto del verbale del Consiglio della Scuola di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Genova del 12.09.2018, con il quale è stato proposto il rinnovo del Master Universitario di I livello a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico" - XI edizione.

D E C R E T A

Art. 1

Norme Generali

È attivato per l'anno accademico 2018/2019 presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne il **Master Universitario di I livello a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico" - XI edizione.**

Art. 2

Finalità del Master

Obiettivi: Il Master ha l'obiettivo di far raggiungere all'allievo la padronanza delle problematiche giuridiche e linguistiche in modo da garantire la massima professionalità nella traduzione di testi giuridici tra l'italiano e due lingue straniere. È prevista la collaborazione con professionisti del settore e con docenti dell'Università di Genova per quanto riguarda la consulenza nell'ambito del linguaggio giuridico.

Obiettivi formativi, risultati di apprendimento attesi

1. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di analisi traduttologica
2. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di correzione testi giuridici
3. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di interrogazione di banche dati terminologiche
4. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di revisione di una traduzione
5. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di ricerca (dati/informazioni/notizie)
6. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di scrittura
7. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di traduzione scritta
8. Acquisizione competenze per l'utilizzo di software elaborazione testi (Word o analoghi)
9. Acquisizione competenze per l'utilizzo di software gestione terminologica di glossari bilingue
10. Acquisizione competenze per l'utilizzo di software traduzione assistita-CAT

Lingue previste: per l'a.a. 2018/19 le lingue previste sono il francese, l'inglese, lo spagnolo ed il tedesco (senza obbligatorietà di prima lingua). Altre lingue straniere potranno essere attivate su richiesta. Le singole lingue saranno attivate solo se verrà raggiunto un numero di partecipanti ritenuto sufficiente dal Comitato di Gestione. È obbligatorio iscriversi a due lingue straniere.

Profili funzionali: il Master è rivolto a laureati italiani e stranieri in Lingue e Letterature Straniere, Traduzione e Interpretazione, ovvero a laureati in materie giuridiche ed in discipline ritenute equipollenti. Per entrambe le lingue straniere di specializzazione è richiesto il livello C1 del quadro europeo di riferimento (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche o autocertificazione). È inoltre richiesto il livello C1 del quadro europeo di riferimento della lingua italiana per gli studenti stranieri (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche o autocertificazione).

Sbocchi occupazionali: Il Master ha come obiettivo la formazione di traduttori specializzati nell'ambito del linguaggio giuridico, destinati ad operare nel settore della traduzione giuridica (enti pubblici, agenzie di traduzione, organismi internazionali, aziende). Il Master nasce in

risposta alle crescenti richieste di formazione professionale del mercato europeo nel campo della traduzione giuridica e alle necessità di professionalità specifiche sempre più urgenti in un contesto di crescente globalizzazione e di trasformazioni tecnologiche.

Art. 3

Organizzazione didattica dei Corsi

Il corso della durata di 9 mesi si svolge **da febbraio 2019 a novembre 2019**.

Il Master prevede 1500 ore di formazione. La particolare modalità di erogazione della didattica, prevede un carico didattico di 25 settimane di lavoro, suddivise in 53 unità didattiche:

- 510 ore di lavoro collaborativo
- 480 ore di lavoro individuale
- 480 ore di lezioni
- 30 ore per esami ed elaborati finali

Al corso sono attribuiti 60 CFU.

Articolazione didattica e verifiche finali:

Il Master si svolgerà interamente a distanza via Internet secondo procedure didattiche sperimentate da anni nei corsi Masterf@rum e ancor oggi all'avanguardia nel settore. L'esame finale si svolgerà in forma presenziale presso i locali del Dipartimento di Lingue e culture moderne.

Programma didattico:

| Modulo | SSD | CFU | Tot h insegnamenti (docenza + verifica) | h docenza UNIGE | h docenza esterni | h studio individuale + lavoro collaborativo | h verifica apprendimento |
|--|---|--|---|---|---|---|--------------------------|
| Area della lingua e traduzione: 30 CFU | | | | | | | |
| <u>Terminologia e lessicografia giuridiche</u> | L-LIN/01 | 5 CFU | 22,5* (ovvero 42,5) | 3 unità didattiche | 3 unità didattiche | 82,5 | 2,5 |
| <u>Revisione testuale</u> | L-LIN/02 | 5 CFU | 22,5* (ovvero 42,5) | | 3 unità didattiche | 82,5 | 2,5 |
| <u>Area della traduzione</u> | L-LIN/02 L-LIN/04 L-LIN/07 L-LIN/12 L-LIN/14 L-LIN/... per altre lingue straniere eventualmente attivate | 10 CFU per ogni lingua straniera | 90* (ovvero 170) | 6 unità didattiche (1 lingua) 3 unità per Traduzione assistita | 6 unità didattiche a lingua (7 lingue) | 330 | 10 |
| Area della civiltà e del diritto: 15 CFU | | | | | | | |
| Istituzioni e sistemi giudiziari italiano e stranieri (istituzioni italiane, istituzioni europee; fondamenti di diritto pubblico; fondamenti di diritto privato; fondamenti di diritto penale) | IUS/01 | 15 CFU (5 CFU per l'italiano, 5 CFU per ogni lingua straniera) | 67,5* (ovvero 127,5) | 5 unità didattiche (diritto spagnolo) | 7 unità didattiche (diritto italiano). 5 unità didattiche cad (diritto francese, inglese e tedesco) | 247,5 | 7,5 |
| Area delle abilità trasversali: 15 CFU | | | | | | | |
| Abilità informatiche e delle tecniche del lavoro a distanza, nonché del lavoro cooperativo e collaborativo. CAT | INF/01 L-LIN/02 | 15 CFU (10 CFU Informatica, 5 CFU Tecniche di lavoro a distanza) | 67,5* (ovvero 127,5) | | | 247,5 | 7,5 |

In questa edizione, tra tutti quelli previsti, sarà privilegiato l'ambito del diritto privato.

La didattica sarà organizzata attraverso una piattaforma in Rete, dedicata e riservata. Grazie ad essa sarà possibile:

- fruire dei materiali didattici delle lezioni, svolgere e consegnare le esercitazioni assegnate;
- ricevere dai docenti la valutazione sulle prove svolte;

- confrontarsi e lavorare in gruppo attraverso chat, forum e messaggi di posta elettronica;
- contattare e collaborare con i docenti e i tutor attraverso chat, forum e messaggi di posta elettronica;
- monitorare la frequenza attraverso gli accessi e le attività didattiche on-line.

Attraverso la piattaforma, inoltre, i docenti ed i tutor del Master potranno effettuare controlli sulla partecipazione di tutti gli studenti, registrando i loro contatti e costruendo la cronistoria delle loro attività in tempo reale.

Il calendario ed il lavoro del Master saranno organizzati in modo da renderli compatibili con un'attività lavorativa. Sulla piattaforma verranno caricate in giorni prestabiliti le lezioni dei diversi moduli, insieme al materiale didattico e le esercitazioni assegnate. Verrà inoltre indicata la scadenza entro la quale consegnare le esercitazioni svolte, che potranno essere individuali o di gruppo. Seguirà la valutazione da parte dei docenti. Per tutto il periodo di svolgimento sarà garantita costantemente, nei giorni lavorativi, l'assistenza dei tutor didattici.

Pur permettendo una frequenza flessibile, il Master esige la partecipazione ed il rispetto delle scadenze per tutti i lavori, sia individuali sia collaborativi, elementi considerati indispensabili ai fini della frequenza stessa per accedere all'esame finale.

L'obbligo della frequenza viene considerato assolto quando sia certificata la partecipazione alle attività didattiche (sia individuali sia collaborative) da svolgersi secondo il calendario e le scadenze previste. È prevista una tolleranza di mancate consegne del 20% sia per ciascuna area sia a livello complessivo; in caso di superamento non si sarà ammessi all'esame finale.

Lingue previste: per l'a.a. 2018/19 le lingue previste sono il francese, l'inglese, lo spagnolo ed il tedesco (senza obbligatorietà di prima lingua). Altre lingue straniere potranno essere attivate su richiesta. Le singole lingue saranno attivate solo se verrà raggiunto un numero di partecipanti ritenuto sufficiente dal Comitato di Gestione. È obbligatorio iscriversi a due lingue straniere.

Verifiche intermedie e prove finali: alla fine del percorso saranno effettuate verifiche di apprendimento su ogni modulo didattico, effettuate secondo le seguenti modalità:

1. produzione di un progetto globale di traduzione/trattamento testo che tenga conto delle diverse competenze maturate nel Master (revisione del testo, ai livelli formale, di contenuto e di stile; traduzione assistita; traduzione finale; schede terminologiche; commento generale);
2. esami nelle discipline creditizzabili previste dal Master. Gli esami si terranno in *forma presenziale* presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova in un'unica giornata, e prevedranno test scritti nelle materie trasversali nonché traduzioni da e verso l'italiano nelle lingue studiate.

Tirocini (facoltativi): Al termine del percorso di formazione, potrà essere messa a disposizione degli studenti più meritevoli, previa loro disponibilità, la possibilità di svolgere un'attività di tirocinio gratuita. Gli stage saranno svolti a distanza, in collaborazione con agenzie di traduzione italiane e/o estere.

I corsisti più meritevoli saranno selezionati a discrezione del Comitato di Gestione.

Art. 4

Comitato di Gestione e il Presidente

Comitato di gestione:

Presidente: Prof.ssa Elisa Bricco

Docenti interni: Prof.ssa Anna Giaufret, Prof. Claudio Ferrari, Prof.ssa Victoria Filipetto, Prof.ssa Micaela Rossi, Prof. Simone Torsani, Prof. Stefano Vicari.

Docenti esterni: Dott. Luca Guerrini, Dott. Bernard Mesmaeker, Dott.ssa Maria Rosaria Troiani, Dott.ssa Lucia Udvari.

Alle riunioni del Comitato di Gestione partecipa la Dr.ssa Roberta Ferrando in servizio presso Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, con compiti di supporto gestionale.

La struttura a cui sarà affidata la segreteria organizzativa e amministrativo-contabile e la funzione di sportello informativo del Master è:

- Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza Santa Sabina 2 – 16124 Genova, Tel. +39 010 209 5422
E-mail: corsiperfezionamento@lingue.unige.it)

Art. 5

Modalità di accesso

Al Master saranno ammessi un numero **massimo di 30 allievi** (il numero minimo per l'attivazione è di 10 allievi).

Titoli di studio richiesti:

- Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Laurea in Traduzione ed Interpretazione, Laurea in Giurisprudenza e Laurea in Scienze Politiche secondo l'ordinamento previgente o titoli equipollenti;
- Lauree afferenti a: Classe L-11 in Lingue e culture moderne, Classe L-12 in Mediazione linguistica, Classe L-14 in Scienze dei servizi giuridici, Classe L-36 in Scienze politiche e delle relazioni internazionali;
- Lauree magistrali afferenti a: Classe LM-36 in Lingue e letterature dell'Africa e dell'Asia, Classe LM-37 in Lingue e letterature moderne europee e americane, Classe LM-38 in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione, Classe LM-39 in Linguistica, Classe LM-52 in Relazioni internazionali, Classe LM-94 in Traduzione e interpretariato, Classe LMG/01 in Giurisprudenza.

EQF 6 and 7 in: Foreign Languages, Linguistics, Translation and Interpretation, Law, Political Sciences, International Relationships

Eventuali altri requisiti:

- è richiesto il livello C1 del quadro europeo di riferimento (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche o autocertificazione) per le lingue straniere prescelte e per la lingua italiana per gli studenti stranieri
- Possono accedere altresì laureati che, indipendentemente dal titolo di studio posseduto, abbiano maturato esperienze professionali riconosciute congrue agli scopi del Master.

Modalità di selezione

Non è prevista una prova di ammissione.

L'ammissione dei candidati si effettuerà sulla base della valutazione, da parte del Comitato di Gestione, del percorso formativo e delle esperienze professionali risultanti dal curriculum vitae del candidato, coerenti con gli scopi del Master. Qualora il numero delle domande di ammissione al Master fosse superiore al numero dei posti disponibili, l'accesso avverrà secondo la graduatoria risultante dalla valutazione di cui sopra.

Il Comitato di Gestione provvederà alla valutazione adottando i seguenti criteri di valutazione:

1. Valutazione della formazione (massimo 100 punti):
 - 30 punti per il voto di laurea pari a 110 e lode
 - 25 punti per il voto di laurea compreso tra 110 e 107
 - 20 punti per il voto di laurea compreso tra 106 e 103
 - 15 punti per il voto di laurea compreso tra 102 e 100
 - massimo 20 punti per la pertinenza della laurea
 - massimo 30 punti per altre esperienze formative pertinenti
 - massimo 20 punti per certificazioni e soggiorni all'estero significativi legati alla conoscenza delle lingue straniere
2. Valutazione di pertinenti esperienze di lavoro: massimo 30 punti
Nel caso di pari merito viene data preferenza al più giovane di età.

Non saranno inviate comunicazioni individuali ai candidati.

Borse di studio:

Potranno essere messe a disposizione dei partecipanti n. 2 borse di studio, a copertura parziale della quota di iscrizione, pari ad Euro 870,00 cadauna.

L'onere graverà sul Budget del Dipartimento di Lingue e culture moderne.

Le modalità di assegnazione degli eventuali contributi verranno comunicate e pubblicate sul sito internet dedicato al Master www.farum.unige.it entro la scadenza del presente bando.

Art. 6

Presentazione delle domande

La domanda di ammissione al concorso deve essere presentata mediante la procedura on-line disponibile all'indirizzo <https://servizionline.unige.it/studenti/post-laurea/master>, entro le ore 12:00 del 27 novembre 2018.

La data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso è certificata dal sistema informatico che, allo scadere del termine utile per la presentazione, **non permetterà più l'accesso e l'invio della domanda.**

Nella domanda il candidato deve autocertificare sotto la propria responsabilità, pena l'esclusione dal concorso:

- a. il cognome e il nome, il codice fiscale, la data e il luogo di nascita, la residenza, il telefono ed il recapito eletto agli effetti del concorso. Per quanto riguarda i cittadini stranieri, si richiede l'indicazione di un recapito italiano o di quello della propria Ambasciata in Italia, eletta quale proprio domicilio. Può essere omessa l'indicazione del codice fiscale se il cittadino straniero non ne sia in possesso, evidenziando tale circostanza;
- b. la cittadinanza;
- c. tipo e denominazione della laurea posseduta con l'indicazione della data, della votazione e dell'Università presso cui è stata conseguita ovvero il titolo equipollente conseguito presso un'Università straniera nonché gli estremi dell'eventuale provvedimento con cui è stata dichiarata l'equipollenza stessa oppure l'istanza di richiesta di equipollenza ai soli fini del concorso di cui all'art. 5;
- d. lingue di specializzazione; (nella piattaforma deve essere presente un campo dove lo studente può indicare la lingua di specializzazione per il Corso e le due lingue per il Master)
- e. conoscenza livello C1 del quadro europeo di riferimento per le lingue straniere prescelte e della lingua italiana per gli studenti stranieri. (nella piattaforma deve essere presente un campo dove lo studente indica di possedere il livello C1)

Alla domanda di ammissione al master devono essere allegati, mediante la procedura online:

1. fotocopia fronte/retro del documento di identità;
2. curriculum vitae;
3. eventuale documentazione attestante il livello di conoscenza delle lingue straniere prescelte e della lingua italiana per studenti stranieri;

Per confermare la domanda sarà necessario attestare la veridicità delle dichiarazioni rese spuntando l'apposita sezione prima della conferma della domanda.

Al primo accesso, è necessario richiedere le credenziali UNIGE cliccando sulla voce *Registrazione utente*. Ottenute le credenziali, si potrà accedere alla pagina della domanda.

Tutti gli allegati devono essere inseriti in formato PDF.

Nel caso di titolo di studio conseguito all'estero, qualora il titolo non sia già stato riconosciuto equipollente, l'interessato deve chiederne l'equipollenza ai soli fini del concorso, allegando alla domanda i seguenti documenti:

- titolo di studio tradotto e legalizzato dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana del paese in cui è stato conseguito il titolo;
- “dichiarazione di valore” del titolo di studio resa dalla stessa rappresentanza.

Il provvedimento di equipollenza sarà adottato ai soli fini dell'ammissione al concorso e di iscrizione al corso.

Nel caso in cui la competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana non abbia provveduto a rilasciare tale documentazione in tempo utile per la presentazione della domanda di ammissione, è necessario allegare alla domanda tutta la documentazione disponibile.

L'eventuale provvedimento di equipollenza sarà adottato sotto condizione che la traduzione legalizzata e la "dichiarazione di valore" siano presentate entro il termine previsto per l'iscrizione ai corsi da parte dei candidati ammessi.

Il rilascio della suddetta documentazione e dell'eventuale permesso di soggiorno per la frequenza del corso ai cittadini stranieri è disciplinato dalle disposizioni del Ministero dell'Università e della Ricerca del 19.02.2018 relative alle procedure per l'accesso degli studenti stranieri richiedenti visto ai corsi di formazione superiore per l'a.a. 2018/2019, disponibile all'indirizzo <http://www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/5.html>.

Ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, alle dichiarazioni rese nella domanda di ammissione, nel caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci si applicano le sanzioni penali previste dall'art. 76 del decreto n. 445/2000 sopra richiamato. Nei casi in cui non sia applicabile la normativa in materia di dichiarazioni sostitutive (D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii), il candidato si assume comunque la responsabilità (civile, amministrativa e penale) delle dichiarazioni rilasciate.

L'Amministrazione si riserva di effettuare i controlli e gli accertamenti previsti dalle disposizioni in vigore. I candidati che renderanno dichiarazioni mendaci decadono automaticamente dall'iscrizione, fatta comunque salva l'applicazione delle ulteriori sanzioni amministrative e/o penali previste dalle norme vigenti.

L'Amministrazione universitaria non assume alcuna responsabilità per il caso di smarrimento di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni della residenza e del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento degli stessi, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione medesima.

La graduatoria degli ammessi sarà affissa presso la segreteria organizzativa del Master, sul sito internet dedicato al Master www.farum.unige.it entro il **18 gennaio 2019**.

I candidati che non riporteranno nella domanda tutte le indicazioni richieste saranno esclusi dalla graduatoria di ammissione.

L'Università può adottare, anche successivamente alla pubblicazione della graduatoria di ammissione, provvedimenti di esclusione nei confronti dei candidati privi dei requisiti richiesti.

Art. 7

Perfezionamento iscrizione

I candidati ammessi al Master universitario di I livello a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico" devono perfezionare l'iscrizione **entro le ore 12:00 del 28 gennaio 2019**, mediante procedura online collegandosi alla pagina <https://servizionline.unige.it/studenti/post-laurea> cliccando su <<Conferme iscrizione post-laurea>> e scegliendo il Master la cui iscrizione deve essere confermata.

Alla conferma online dovranno essere allegati i seguenti documenti:

1. contratto formativo (*);
2. n. 1 foto tessera in formato jpg;
3. ricevuta comprovante il versamento della quota d'iscrizione di importo pari a **€ 2.866,00** da effettuarsi **online** tramite il servizio bancario disponibile nell'area dei servizi online agli studenti, utilizzando una delle carte di credito appartenenti ai circuiti Visa, Visa Electron, CartaSi, MasterCard, Maestro, carte prepagate riUnige/riCarige o tramite "avviso di pagamento" cartaceo (bollettino bancario Freccia).

(*) disponibile all'indirizzo <http://www.studenti.unige.it/postlaurea/master/modmaster/> e all'indirizzo www.farum.unige.it.

Ai sensi dell'art. 8 comma 3 del Regolamento di Ateneo per gli Studenti emanato con D.R. 1218 del 16.09.2014, lo studente iscritto ad un corso universitario non ha diritto alla restituzione dei contributi versati, anche se interrompe gli studi o si trasferisce ad altra Università.

I candidati che non avranno provveduto ad iscriversi entro il termine sopraindicato, di fatto sono considerati rinunciatari.

Art. 8

Rilascio del Titolo

A conclusione del Master, agli iscritti che a giudizio del Comitato di Gestione abbiano superato con esito positivo la prove finali, verrà rilasciato il diploma di Master universitario I livello a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico", come previsto dall'art. 19 del Regolamento dei Corsi di Perfezionamento, di aggiornamento professionale e di formazione permanente e dei corsi per Master Universitari di primo e secondo livello.

Art. 9

Trattamento dei dati personali

I dati personali forniti dai candidati saranno raccolti dall'Università degli Studi di Genova, Area Didattica e Studenti e trattati per le finalità di gestione della selezione e delle attività procedurali correlate, secondo le disposizioni del Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR) e D.lgs. 30.06.2003, n. 196 (Codice in materia in protezione dei dati personali), come modificato dal D.lgs. 10.08.2018, n. 101.

Genova, 09.10.2018

F.TO IL RETTORE